Porównanie tłumaczeń Kapłańska 26:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyczerpie się wasza siła, wasza ziemia nie wyda swego plonu ani drzewo tej ziemi\* nie wyda swego owocu.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Daremnie będziecie wytężać siły. Wasza ziemia nie da wam swojego plonu, a jej drzewa stosownych owoców. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wasza praca będzie szła na próżno, bo wasza ziemia nie wyda swego plonu, a drzewa ziemi nie wydadzą swego owocu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I wniwecz się obróci praca wasza; bo nie wyda ziemia wasza użytku swego, i drzewa ziemi nie wydadzą owocu swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Wniwecz pójdzie praca wasza, nie da ziemia pożytku ani drzewa dadzą owoców. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Na próżno będziecie się wysilać - wasza ziemia nie wyda żadnego plonu, a drzewo na ziemi nie da owoców. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Daremne będą wysiłki wasze, ziemia wasza nie wyda swego plonu, a drzewo tej ziemi nie wyda swego owocu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Daremna będzie praca, wasza ziemia nie wyda żadnego plonu, a drzewo na ziemi nie da swego owocu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Na próżno będziecie zużywać swoje siły, bo wasza ziemia nie wyda plonu, a polne drzewa swojego owocu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Siła wasza wyczerpie się w daremnym trudzie, bo ziemia nie da wam plonów a drzewa na polu nie zrodzą owoców. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | (4) [Będziecie ciężko pracować na ziemi], ale wasz wysiłek będzie daremny. (5) Wasza ziemia nie odda [nawet] plonów, [które wsialiście]. (6) Ziemia nie da [wystarczającego pożywienia] drzewom, (7) [a jeżeli będą owocować], nie dadzą swych owoców [wam], bo owoce upadną na ziemię i zgniją. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І даремною буде сила ваша, і земля не дасть вам свого насіння, і дерево вашого поля не дасть свого плоду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc daremnie będzie się wyczerpywać wasza siła, bo wasza ziemia nie wyda plonu, zaś drzewo ziemi nie wyda swojego owocu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I na próżno użyjecie swej mocy, gdyż wasza ziemia nie wyda swego plonu, a drzewo ziemi nie wyda swego owocu. |

1. 1) tej ziemi, הָאָרֶץ : wg PS GK G: polne, השדה . [↑](#footnote-ref-2)